

# Interculturalidad, traducción y mediación cultural en la Era Meiji: Okakura Kakuzô y *El libro del Té*

Teresa Rodríguez Navarro (Universitat Autònoma de Barcelona)

## Resumen

El objetivo de este artículo es analizar el texto, contexto y pretexto de una de las obras representativas del discurso *Nihonjinron* a principios del siglo XX: *The Book of Tea*, de Okakura Kakuzô, uno de los autores/traductores japoneses pioneros de los estudios interculturales y de la divulgación de los conceptos y valores de la cultura japonesa en Occidente. Okakura escribió *The Book of Tea* en inglés, por lo que se considera una "autotraducción". El autor traduce y reinterpreta el ritual Zen de la ceremonia del té para los lectores occidentales, en una época donde la cultura japonesa se conocía muy poco fuera de Japón.

## Palabras clave

Sadô, Chanoyu, Zen, Traducción cultural, Mediación intercultural, Japón

---

## Abstract

The aim of this paper is to analyse the text, context and pretext of one of the representative work of the Nihonjinron discourse at the beginning of 20th century: *The Book of Tea*, by Okakura Kakuzô, one of the Japanese authors/translators who pioneered intercultural studies and the dissemination of the concepts and values of Japanese culture in the West. Okakura wrote *The Book of Tea* in English, so it is considered a "self-translation". The author translates and reinterprets the Zen ritual of the tea ceremony for Western readers at a time when Japanese culture was little known outside of Japan.

## Key words

Sadô, Chanoyu, Zen, Cultural translation, Intercultural mediation, Japan